

No. 38799

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics relating to immunity of family members of consular officers and employees from criminal jurisdiction. Washington, 31 October 1986

Entry into force: *31 October 1986, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'immunité de la juridiction pénale à l'égard des membres de familles des agents et employés consulaires. Washington, 31 octobre 1986

Entrée en vigueur : *31 octobre 1986, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the Soviet Embassy

The Department of State refers the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics to recent discussions between representatives of the Governments of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the immunity of family members of officers and employees of their respective consular establishments from the criminal jurisdiction of the receiving state.

On the basis of the exchanges of views, both sides are convinced that a reciprocal arrangement for the immunity of family members of Soviet and American consular officers and employees is mutually beneficial and that such an arrangement would be in the interests of both Governments. Accordingly, it is proposed, on the basis of reciprocity, that family members forming part of the households of consular officers and employees who are nationals of the sending state shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving state, provided that such family members are neither nationals of the receiving state nor have the status in the receiving state of an alien lawfully admitted for permanent residence.

If the foregoing is acceptable, it is proposed that the Embassy's reply to that effect, together with this note, shall constitute an agreement to be effective on the date of the Embassy's reply.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, October 31, 1986

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

The Soviet Embassy to the Department of State

№ 74

Посольство Союза Советских Социалистических Республик ссылается на ноту Государственного Департамента Соединенных Штатов Америки от 31 октября 1986 года в отношении предоставления членам семей консульских должностных лиц и сотрудников их соответствующих консульских учреждений иммунитета от уголовной юрисдикции государства пребывания.

Посольство считает приемлемым содержащееся в ноте Государственного Департамента предложение о том, что на основе взаимности члены семей консульских должностных лиц и сотрудников, проживающих вместе с ними, которые являются гражданами представляемого государства, будут пользоваться иммунитетом от уголовной юрисдикции государства пребывания при условии, что эти члены семей не являются гражданами государства пребывания и не обладают в государстве пребывания статусом иностранца, имеющего законное разрешение на постоянное жительство.

Настоящая нота Посольства вместе с упомянутой выше нотой Государственного Департамента составляют соглашение, вступающее в силу с даты данной ноты.

31 октября 1986 года

ПОСОЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
г. Вашингтон

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 74

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics refers to the note of October 31, 1986, from the Department of State of the United States of America concerning the granting of immunity from the criminal jurisdiction of the receiving state to members of the families of consular officers and employees of their consular establishments.

The Embassy regards as acceptable the proposal contained in the Department of State's note, that on the basis of reciprocity the members of the families of consular officers and of employees residing with them who are nationals of the sending state shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving state, provided that these family members are not nationals of the receiving state and do not have in the receiving state the status of aliens lawfully admitted for permanent residence.

This Embassy note, together with the above-mentioned note of the Department of State constitute an agreement that shall enter into force on the date of this note.

October 31, 1986

EMBASSY OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
Washington, D.C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

LE DÉPARTEMENT D'ETAT À L'AMBASSADE DE L'UNION SOVIÉTIQUE

Le Département d'Etat renvoie l'Ambassade de l'Union soviétique aux récents entretiens entre des représentants des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques concernant l'immunité de la juridiction pénale de l'Etat de résidence à l'égard des membres des familles des agents et employés de leurs établissements consulaires respectifs.

Compte tenu des points de vue échangés, les deux côtés sont convaincus qu'un arrangement réciproque concernant l'immunité des membres des familles des agents et employés consulaires soviétiques et américains serait mutuellement bénéfique et qu'un tel arrangement serait dans l'intérêt des deux Gouvernements. En conséquence, il est proposé, sur la base de la réciprocité, que les membres des familles faisant partie des foyers des agents et employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi bénéficient de l'immunité de la juridiction pénale de l'Etat de résidence, sous réserve que les membres en question des familles ni ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ni n'aient le statut, dans l'Etat de résidence, d'étrangers légalement admis afin d'y résider en permanence.

Si ce qui précède est acceptable, il est proposé que la réponse de l'Ambassade allant dans le même sens, ainsi que la présente note, constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

DÉPARTEMENT D'ETAT
Washington, le 31 octobre 1986

II

N 74

L'Ambassade de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques se réfère à la note du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, datée du 31 octobre 1986, concernant l'octroi de l'immunité de juridiction pénale de l'Etat de résidence aux membres des familles des agents et employés consulaires de leurs établissements consulaires.

L'Ambassade considère que la proposition qui figure dans la note du Département d'Etat est acceptable, à savoir que sur la base de la réciprocité, les membres des familles des agents et employés consulaires résidant avec ces derniers et qui sont des ressortissants de l'Etat d'envoi, jouiront de l'immunité de juridiction pénale de l'Etat de résidence, sous réserve que les membres en question des familles ne soient pas des ressortissants de l'Etat de résidence et qu'ils n'aient pas, dans l'Etat de résidence, le statut d'étrangers légalement admis afin d'y résider en permanence.

La présente note de l'Ambassade, ainsi que la note susmentionnée du Département d'Etat, constituent un accord entrant en vigueur à la date de la présente note.

AMBASSADE DE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
Washington, D.C., le 31 octobre 1986